Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zamiast mówić wy jeśli Pan chciałby i będziemy żyć i uczynimy to lub tamto |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zamiast tego, powinniście mówić: Jeśli Pan zechce,\* to będziemy żyli i zrobimy to lub owo.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zamiast mówić wy\*: "Jeśli Pan zechce, i żyć będziemy, a uczynimy to lub tamto". [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zamiast mówić wy jeśli Pan chciałby i będziemy żyć i uczynimy to lub tamto |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powinniście raczej mówić: Jeśli Pan pozwoli, to dożyjemy i zrobimy to lub owo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zamiast tego powinniście mówić: Jeżeli Pan zechce i będziemy żyli, zrobimy to lub owo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zamiast tego, co byście mieli mówić: Będzieli Pan chciał, a będziemyli żywi, uczynimy to albo owo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo cóż jest żywot wasz? Para jest okazująca się na mały czas, a potym zniszczona będzie. Miasto tego, co byście mieli mówić: Będzieli Pan chciał; i : Jeśli będziem żywi, uczynimy to abo owo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zamiast tego powinniście mówić: Jeżeli Pan zechce, a będziemy żyli, zrobimy to lub owo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zamiast tego, winniście mówić: Jeżeli Pan zechce, będziemy żyli i zrobimy to lub owo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zamiast tego mówcie: Jeżeli Pan zechce i będziemy żyli, to uczynimy to czy tamto. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powinniście raczej mówić: „Uczynimy to lub tamto, jeżeli Pan zechce i jeśli żyć będziemy”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przeciwnie, powinniście mówić tak: „Jeśli Pan zechce, to żyć będziemy, to zrobimy to lub tamto”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Raczej mówcie tak: Jeżeli Pan zechce, a my dożyjemy, to będziemy robić to lub tamto.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powinniście natomiast mówić: Jeżeli Pan zechce, dożyjemy i zrobimy to lub owo. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Замість того, щоб вам сказати: Як Господь схоче та будемо живі - то зробимо це чи інше. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zamiast tego mówcie: Jeśli Pan zechce i będziemy żyli uczynimy to lub tamto. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powinniście natomiast mówić: "Jeśli Adonai zechce, aby tak się stało, będziemy jutro żyć" i zrobimy to czy tamto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powinniście natomiast mówić: ”Jeżeli Pan zechce, będziemy żyli, a także uczynimy to lub owo”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Opamiętajcie się więc i mówcie: „Jeśli Pan pozwoli i będziemy żyć, to zajmiemy się tym lub tamtym”. |

1. 1) <x>510 18:21</x>; <x>530 16:7</x>; <x>650 6:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "zamiast mówić". [↑](#footnote-ref-3)